

英汉
对照全译

英语大书虫世界文学名著文库

十日谈

The Decameron

〈下〉

(意大利) 薄伽丘 著
许抚琴 高丽 程惠珊 译



ENGLISH

英语大书虫
世界文学名著文库

十日谈

(意大利)薄迦丘 著
许抚琴 高丽 程惠珊 译

(下)

伊犁人民出版社·YILI PEOPLE'S PRESS
柯文出版社·KEWEN PRESS

责任编辑:韩新帮

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著英汉对照全译精选/王惠君,王惠玲译
奎屯:伊犁人民出版社,2001.12

ISBN 7-5374-0291-4

I.世… II.①王… ②王… III.英语——对照读物,
小说—英、汉 IV.H319.4;I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 082302 号

英语大书虫世界文学名著文库

——世界文学名著英汉对照全译精选

英语学习大书虫研究室 王惠君,王惠玲 主译

伊犁人民出版社 柯文出版社 出版发行

(奎屯北京西路 28 号 邮编 833200)

各地新华书店经销 中牟胶印厂印刷

880×1230 毫米 32 开 650 印张 16640 千字

2001 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月第 1 次印刷

印数:1—3000 套

ISBN 7-5374-0291-4/I·247

定价:896.80 元

如有印装问题,请直接同承印厂调换

〔Fifth Day, Seventh Story〕

Teodoro, in love with Violante, the daughter of Messer Amerigo, his master, causes her to become pregnant and is condemned to be hanged; but while he is being whipped along the way to the gallows, he is recognized by his father, and given back his freedom, he takes Violante as his wife.

ALL the ladies were nervously waiting to learn whether or not the two lovers would be burned at the stake, and when they heard that they had escaped, rejoicing, they thanked God; then, having heard the end of the tale, the Queen imposed the task of telling the next one upon Lauretta, who cheerfully began as follows:

Lovely ladies, during the time when good King William ruled Sicily, there was on the island a nobleman called Messer Amerigo Abate da Trapani who, with other worldly goods he possessed, was well furnished with many children. Therefore, he was in need of servants, and when certain galleys arrived from the Levant belonging to Genoese pirates who had captured many young boys during coastal raids in Armenia, believing that these boys were Turkish, he bought some of them. While they all looked like they were of peasant stock, there was one among them whose noble and better appearance seemed to reflect some other origin, and he was called Teodoro. Although he was treated as a servant, he was nevertheless raised in the house together with Messer Amerigo's sons, and as he grew up, Teodoro, who inclined more to his own nature than to the accident of his condition, became so well mannered and likable and he pleased Messer Amerigo to such an extent that Amerigo made him a free man. Believing he was a Turk, Amerigo had him baptized, giving him the name of Pietro, and he entrusted him with all his

第五天 第七个故事

(蒂奥多罗爱上了主人阿梅里戈先生的女儿维奥兰特,结果使她怀了孕,自己也被判了绞刑。就在他被押往刑场的路上被生父认出,他才得以重获自由,后来娶维奥兰特为妻。)

一对恋人会不会被火烧死,听倒在座的女士们心里都悬吊吊的,听到两人都顺利逃生,她们都欢呼雀跃,连声感谢万能的上帝。女王见故事已经结束,便示意洛里塔接着讲下去,于是洛里塔便欢快地讲起来:

可爱的女士们,在威廉国王统治西西里期间,岛上曾住着一个贵族,名叫阿梅里戈·阿贝特·德拉帕尼,他不仅拥有大量的财产,还拥有众多的子嗣,因此他也需要很多的仆人,那时恰好有一艘热那亚海盗船在亚美尼亚岸边俘获了大量的男童从列万特驶来,阿梅里戈老爷以为那些孩子都是土耳其人,便买了一些。买下的许多孩子都是一副农民模样,只是有一个小男孩看起来高贵一些,似是出自一个有身份的家庭,他的名字叫蒂奥多罗。虽然他是一个奴仆,可是却和阿梅里戈的儿子们一起长大,蒂奥多罗并未受地位影响,依然顺着自己高贵的天性长大,逐渐长成了一个很有教养的小伙子,阿梅里戈先生十分喜爱他,后来竟让他恢复了自由人的身份。阿梅里戈一直以为他是一个土耳其人,因此给他施了洗礼,给他取名为彼埃得罗,把许多重要事情都放心地交给他

important affairs, placing the greatest of faith in him.

Along with Messer Amerigo's other sons, there also grew up a daughter of his called Violante, a beautiful and delicate young girl who, because her father was in no hurry to marry her off, happened to fall in love with Pietro; but though she loved him and had the greatest of esteem for his manner and his achievements, she was, nevertheless, too shy to reveal her love to him. But Love spared her this burden, for Pietro, who more than once had cast a furtive glance at her, fell so much in love with her that he never felt happy unless she was somewhere in his sight; but he was very much afraid that someone would notice this, feeling as he did that what he was doing was less than proper. But the girl, who enjoyed his company, was aware of how he felt, and in order to reassure him, she made it appear that she was delighted with it, as indeed she was. And their relationship continued this way for some time, the one not daring to say anything to the other, no matter how much they wished to do so.

But consumed this way, each by the flames of the other's love, Fortune, as though deciding that this was her wish, found a way for them to drive away the apprehension and fear which stood in their way. Approximately a mile outside of Trapani, Messer Amerigo owned a very beautiful property, to which his wife and daughter along with other ladies and maidservants would often go for a change of scene; having gone there one day when the weather was extremely hot, taking Pietro with them, they found that the sky, as it does from time to time in the summer, suddenly became covered with dark clouds; so the lady, not to be caught there by the bad weather, set out with her companions to return to Trapani, going as fast as they could.

But Pietro and the girl, both being young,

去做,十分信任他。

与阿梅里戈的儿子们一起长大的还有一个女儿,名叫维奥兰特,她长成了一个美丽大方的姑娘,由于父亲也不急于把她嫁掉,女孩竟爱上了彼埃得罗,虽然她心里爱着他,十分欣赏他的品行举止和取得的成就,可她却从未敢把自己的心意吐露给他。不过,爱神给了她一丝欣慰,因为彼埃得罗也时常用热烈的眼光看着她,深深地爱着她,以致于见不到她,他就不会快乐起来。可是他害怕有人会看出来,而且以自己的身份爱上她也不太适宜。可是女孩却很喜欢和他在一起,也觉察出了他的心意,于是她便常常表现出很喜欢他的样子,事实上她也确实很喜欢他。于是两人的关系就这样持续了很久,虽然很想点破,却又不肯点破。

两人心中都燃烧着爱情的火焰,命运之神似乎看透了她的心思,便找了一个机会驱散了二人心中的忧虑和恐惧。大约离特拉帕尼一英里的地方,阿梅里戈先生拥有一个十分漂亮的地方,他的妻子常常和女儿带着其他一些女士们和女仆一起去那里欣赏风景。有一天天气非常炎热,她们把彼埃得罗也带上了,夏天的天气说变就变,她们看见天空忽然间笼上了一层乌云,于是夫人便连忙带着同伴们准备返回特拉帕尼,以免被大雨袭击。

彼埃得罗和小姐年纪轻,很快

found themselves far ahead of the mother and their other companions, perhaps encouraged to do so no less by Love than by fear of the weather; and when they had gone so far ahead of the mother and the others that they could no longer be seen, there were a number of thunderclaps followed immediately by a heavy hailstorm, from which the lady and her companions sought shelter in the house of a peasant. Pietro and the girl, not having such a ready shelter, entered an old and quite dilapidated cottage in which no one lived any longer; and having both managed to squeeze in under a bit of the roof which still remained standing, they huddled together, forced by the necessity of the insufficient cover overhead to touch one another; and such contact was cause enough for them to find the courage to reveal their amorous desires.

Pietro began first by saying:

“Now would that God never stop this hailstorm, forcing me to remain here forever!”

And the girl said: “I would like that very much!”

And these words led to holding each other's hands and squeezing them and then to embracing each other and then to exchanging kisses, all while it continued to hail; and so that I shall not have to recount every little detail, the weather did not improve until they had tasted the ultimate delights of Love and arranged to meet again secretly to further their mutual pleasure. When the bad weather passed, they went and waited for the girl's mother at the entrance of the city, which was nearby, and all together they returned to the house. And from time to time with the utmost secrecy and discretion, they would meet there again to their mutual great delight. Things went on this way until finally the girl became pregnant, which was most distressing to both of them; whereupon she took a number of measures to go against the course of nature and miscarry, but none of them

便走到母亲和同伴们前面,也许并非是非恶劣天气所驱,而是受爱情驱使的缘故吧,两人很快将母亲和同伴们远远地抛在身后并看不见了他们的身影了。暴雨过后总是雷声隆隆,于是母亲和同伴们便躲进一户农家避雨。彼埃得罗和女孩却没有找到这么好的去处,来到一处破败不堪,无人居住的农舍,两人挤在那座小屋檐下,两个人挤着站在一起,因为头上的屋檐并不很大,身体上不免有些接触,两人这才鼓起勇气表白自己的心意。

彼埃得罗先说:

“但愿上天不要让暴风雨平息,让我们永远这样在一起!”

女孩也说:“我也希望这样!”

这些话已足以让两人抓住对方的手,然后两人拥抱着在一起,互相接了很多吻,外面暴风雨一直在下,其他细节也不需我再一一列举了,暴风雨一直在两人品尝了爱情的最大欢乐后才终于肯停歇下来,后来两人又约定以后如何幽会偷欢。恶劣的天气过去后,两人才继续往前走,在城门处等母亲和其他同伴,然后众人才一起回了家。从此以后两人十分小心地幽会共度良宵,直到最后姑娘竟然怀孕了,两个人都十分担心,姑娘试了许多方法想打掉胎儿,却无一奏效。

had any effect.

Because of this, Pietro, fearing for his life, decided to flee, and he told the young girl so, but when she heard this, she said to him: "If you leave me, I will certainly kill myself!"

To this remark Pietro, who loved her very much, replied:

"How can you expect me to stay here, my lady? Your pregnancy will reveal our transgression: they will forgive you without much difficulty, but I shall be the poor wretch to suffer the punishment for your sin and my own."

To this the young girl said:

"Pietro, my sin will be apparent, but rest assured that yours, unless you confess it yourself, will never be revealed."

Then Pietro replied:

"Since you have made me this promise, I shall stay; but be sure you keep it."

The young girl kept her pregnancy concealed for as long as she could, but one day when she saw that her body was swelling up to the point that she could no longer hide it, she went in tears to her mother and confessed it, begging her to save her life. Her mother, sorrowful beyond measure, gave her a good tongue-lashing, demanding to know how all of this had happened. So that no harm might come to Pietro, the girl made up some story of her own, altering the truth of the affair. Her mother believed her, and in order to hide her daughter's condition, she sent her off to one of their country estates.

The time was near for the girl to give birth, and she was screaming as women usually do at those times; the girl's mother never thought Messer Amerigo would come there, for he seldom did so, but one day on his way back from a hawking trip he just happened to walk by the room where his daughter was screaming, and astonished at the

这时,彼埃得罗才担心自己会有性命危险,他决定逃走,便把想法告诉了姑娘,可她一听,便说:"如果你离开我,那我就自杀!"

彼埃得罗十分爱她,听了这话只好说:

"我的夫人,你怎么能让我继续呆下去?很快你肚子大了我们的事就会泄露出去,他们可以轻松地原谅你,可我就要遭殃了,他们会把我们两人的罪一并罚在我头上的。"

年轻的姑娘说:

"彼埃得罗,我的罪是显而易见的,不过只要你自己不承认,你的罪谁也不会知道。"

于是彼埃得罗说:

"既然你这样发誓,那我就留下来,不过你要遵守诺言。"

女孩后来尽力遮掩自己的大肚子,直到有一天她看到自己的肚子大到实在遮掩不下去了,便哭着找母亲把事情告诉了她,请求母亲救她一命。她的母亲伤心自不用说,先将女儿严厉批评了一番,然后让她把事情经过讲出来。为了不伤害彼埃得罗,女孩自己编了一些故事,并没有说出真相。她母亲相信了她,为了帮女儿掩盖,母亲便将女儿送到乡下一所住宅。

很快姑娘便要临产了,那天与其他女人们一样,姑娘痛得大喊大叫,她的父亲阿梅里戈先生本来从不来乡下的住宅,可是有一天他打猎归来的路上正好路过这所房屋,听到女儿在里面大叫,听到叫声他心中甚觉奇怪,便立刻进屋去看发

sound, he immediately entered the room and asked what was happening. When the lady saw her husband come in, she rose to her feet full of sorrow and told him what had happened to their daughter; but since he was less credulous than his wife had been, he declared it was impossible for his daughter not to know who had made her pregnant and that he wanted to know the whole story, for only if she told him everything might she be restored to his favor; and if she refused, she could expect to die with no pity at all. His wife tried as best she could to convince her husband to accept the story the girl had told her, but he would have nothing to do with it.

Flying into a rage, with his drawn sword in hand he rushed toward his daughter, who while her father was talking to her mother had given birth to a male child, and exclaimed: "Either you tell me who fathered this child or you shall die this instant!"

In fear of death, the girl broke the promise she had made to Pietro and confessed everything that had happened between them; when the gentleman heard this, he immediately became incensed and could hardly restrain himself from killing her; but after he spoke his mind according to the dictates of anger, he climbed back onto his horse and went to Trapani, straight to a certain Messer Currado, the King's military governor, and told him of the injury Pietro had done him. Since Pietro was unaware of what was going on, the governor promptly had him arrested; and when he was put to the torture, he confessed to everything.

After a few days Pietro was sentenced to be whipped as he passed through the city and then hanged by the neck, and in order to rid the world of the two lovers and their son all at the same time, Messer Amerigo, whose anger had not been abated any by having Pietro condemned to death, poured some poison into a goblet of wine and

生了什么事。夫人见丈夫进来了，立刻伤心地走上前把事情告诉了他，可是他可不像夫人那样容易上当，他说女儿不可能不知道是谁搞大了她的肚子，还要知道事情的全部经过，他说除非她把真相讲出来，否则他轻饶不了她，如果她不说，那就别怪他不留情了。夫人企图说服丈夫相信女儿的话，可他根本不听。

他怒不可遏地拔出剑冲到女儿面前，就在父亲和母亲说话期间，女孩已经产下一个男婴，只听他叫道：“要么说出这个孩子的父亲，要么你立刻死在我的剑下！”

女孩怕死，便没有信守对彼埃得罗的承诺，把发生在他们俩之间的事情说了，父亲一听她说完气得恨不得立刻把她杀死，可是他还是克制住了，翻身上马返回了特拉帕尼，径直找到国王的元帅库拉多先生，把彼埃得罗忘恩负义的事情说了，而彼埃得罗对事情的发展还一无所知，元帅便将他抓了起来，经过一番严刑拷打，彼埃得罗坦白了一切。

后来彼埃得罗被判游街鞭打，然后再施以绞刑，为了以后不再见这一对恋人和他们的孽种，已经将彼埃得罗置于死地的阿梅里戈先生还是气忿难平，他又将毒药装进一个酒瓶，把毒药递给一个仆人，又交给他一把无鞘的短剑，对仆人

handed this to one of his servants along with a unsheathed dagger, saying:

“Take these two things to Violante and tell her for me that she is to choose quickly which death she prefers—the poison or the blade; if she refuses, I shall have her burned at the stake before the eyes of all the town just as she deserves, and this done, I shall take the son she gave birth to several days ago, and after smashing its head against a wall, I shall throw it to the dogs to eat.” After the cruel father had passed so harsh a sentence on his own daughter and grandson, the servant, who was more disposed to doing evil than good, departed.

The condemned Pietro was being led by some soldiers who were whipping him as he made his way to the gallows, when the leaders of this troop decided to go past an inn where there happened to be lodged three Armenian noblemen who had been sent by the King of Armenia as ambassadors to Rome to negotiate with the Pope on important matters concerning a crusade which they were supposed to undertake. Having stopped at the inn to refresh themselves and rest for a few days, they were entertained most honorably by the noblemen of Trapani, and especially by Messer Amerigo. When they heard the men who were escorting Pietro pass by, they went to a window to see.

Pietro was naked from the waist down and had his hands tied behind his back; as one of the three ambassadors, an older man with a great deal of authority named Fineo, looked at Pietro, he noticed a large bright red birthmark on his chest, not painted on but rather implanted naturally upon the skin, the kind women there would call “roses.” When he saw it, he was immediately reminded of a son of his who, more than fifteen years before, had been kidnapped by pirates on the coast of Laiazza and had never been heard of since. And as he estimated the age of the poor wretch who was being whipped along, he came to the

说:

“你把这两样东西交给维奥兰特,让她选其中一种方法自己结果,如果她不肯,我就让她在全城人面前活活烧死。等这件事办妥之后我再把她前几天生的那个小杂种往墙上摔死,然后再把他喂狗吃。”见这个残忍的父亲对女儿和外孙下了死令,这个仆人也是幸灾乐祸,立刻急匆匆地赶到他女儿那里。

不幸的彼埃得罗正在士兵的鞭子下一步一步朝绞架走去,这时,行刑长官突发奇想,想从一家客栈门前经过,碰巧这家客栈里住着一群亚美尼亚贵族,他们是受亚美尼亚国王之命出使到罗马的,准备前来与教皇商讨有关十字军的重要事宜。他们打算在这家客栈先歇息几日,养养精神,他们率领的一队人马在特拉帕尼受到了热情的接待,尤其是阿梅里戈先生。他们听到了行刑人员们的声音,便跑到窗边看热闹。彼埃得罗上身赤裸,双手反绑在背后。

三位使节中有一位德高望重的老者,他看了看彼埃得罗,发现他胸前有一块醒目的大胎记,并不像是划上去的,而是天生从娘胎带出来的,那些女人们把胎记称作“玫瑰”。他看到这块胎记,很快便想到自己那个十五年前在莱阿佐被海盗抢走而从此杳无音信的儿子。他想自己的儿子如果还活着,应该和那个被鞭打的小伙子差不多年纪了。由于胎记的缘故,他开始猜想彼埃得罗是不是就是自己的亲生儿子,他想如果真是自己的

conclusion that if his son was still alive, he would be about the same age as this fellow appeared to be; and because of the birthmark, he began to suspect that he was really his own son; and he thought to himself that if this was so, he should still be able to remember his own name and that of his father as well as the Armenian language.

And so, when he came close enough to him, he cried out: "Oh, Teodoro!"

When Pietro heard his voice, he quickly raised his head, then speaking in Armenian, Fineo said: "Where do you come from? Whose son are you?"

Out of respect for this worthy gentleman, the soldiers who were dragging Pietro along came to a halt so that Pietro could answer: "I come from Armenia, the son of a man named Fineo, and I was brought here as a small boy by people I did not know."

When Fineo heard this, he was certain that this was the son he had lost, and in tears he ran down with his companions through the soldiers to embrace Pietro; and taking off his cloak, which was made of the finest fabric, he threw it over Pietro's shoulders and requested that the man leading him to execution please wait there until he received further orders. The man replied that he would gladly do so.

Fineo already knew the reason why Pietro was being led to his death, for the news had spread all over town; and so he, along with his companions and their retinue, went straight to Messer Currado and said to him:

"Sir, the man whom you are sending to his death as a slave is a free man and my son, and he is prepared to take as his wife the woman whose virginity he is said to have stolen; therefore, may it please you to delay his execution long enough to learn if she would be willing to take him as her husband, so that if she is indeed willing to do so,

儿子,那他应该还记得自己的名字和父亲的名字,也应该听得懂亚美尼亚语。

于是,老者走近彼埃得罗,叫道:“喂,蒂奥多罗!”

彼埃得罗听到叫声立刻抬起头,于是老人费尼奥又用亚美尼亚语说道:“你从哪儿来?你是谁家的儿子?”

出于对这位贵人的尊重,拉着彼埃得罗的士兵们也停下脚步,于是彼埃得罗说:“我从亚美尼亚来,是一个名叫费尼奥的人的儿子,小时候被一些不认识的人带到了这里。”

费尼奥一听这话,立刻确信他就是自己那失踪多年的儿子,他泪流满面地和同伴们冲下楼跑到士兵们面前一把抱往彼埃得罗,脱下自己身上质地优良的披风裹在彼埃得罗身上,让那些行刑的人先不要动,等进一步的命令,士兵们爽快地答应了。

费尼奥已经知道彼埃得罗为什么被判死刑了,因为这个消息早已传遍了全城。费尼奥与同伴们和随从一起径直找到库拉多,对他说:

“先生,那个被您判死刑的奴隶其实是一个自由人,他是我的儿子,他愿意娶那位被他偷走童贞的姑娘为妻,我请求您先推迟绞刑,看看那位姑娘是不是愿意嫁给他,如果她愿意的话,您就不会违背法律意志,可堂堂正正地释放他了。”

you will not find yourself breaking the law.”

Messer Currado was very surprised to learn that Pietro was Fineo's son, and apologizing for the injustice of Fortune, he admitted that what Fineo was saying had to be true and then quickly convinced him to return to his inn, after which he sent for Messer Amerigo and told him all that had happened, Messer Amerigo, who thought his daughter and grandson were already dead, was the unhappiest man in the world because of what he had done, for he realized that everything could have been set right again if only she were still alive; but nevertheless, he sent someone racing off to the place where his daughter was being held so that just in case his order had not been carried out yet, it could be withdrawn. The man he sent discovered that the servant Messer Amerigo had dispatched earlier, having placed the dagger and the poison in front of the girl, was trying to force her to choose between the two and was abusing her because she was not making up her mind quickly enough; but when he heard his master's order countermanded he left her alone, returned to Messer Amerigo, and reported to him where matters stood. Messer Amerigo, who was happy to hear this, went to the place where Fineo was staying and on the verge of tears, as best he knew how, he begged his forgiveness for what had happened and asked his pardon, declaring that if Teodoro was willing to take his daughter as his wife, he would be more than happy to give her to him.

Fineo gladly accepted his apologies and then said:

“I intend that my son marry your daughter, but if he is not willing to do so, then let the sentence pronounced upon him be carried out.”

Fineo and Messer Amerigo, being thus in agreement, went to Pietro, who, while happy over finding his father again, was still afraid of dying,

库拉多先生听说彼埃得罗是费尼奥的儿子后十分吃惊,他先为彼埃得罗命运多舛道了歉,又承认费尼奥说得对,然后便劝费尼奥回客栈,之后又命人把阿梅里戈叫来,把事情真相告诉了他。阿梅里戈以为自己的女儿和外孙早已命丧黄泉,听了库拉多先生的话之后后悔不迭,痛心不已,因为他知道如果女儿还活着,那么弥补还来得及,所以他还是抱着一线希望,立刻派人回到关押女儿的地方去探个虚实,看看能不能补救。这个人回去后,看到阿梅里戈先前派去的那个仆人已经把短刀和毒药摆在小姐面前,正在强迫她快点选一种死法,还因为她犹豫在骂骂咧咧呢。听到主人的最新命令后,这位仆人立刻放了她,回去向主人复命去了。阿梅里戈听了仆人的报告后非常高兴,他立刻来到费尼奥下榻的客栈,涕泪交流地请求费尼奥的原谅,并说如果蒂奥多罗愿意娶自己的女儿为妻,他会十分高兴地把她嫁出去。

费尼奥十分大度地接受了道歉,他说:

“我正在让我的儿子娶你女儿呢,如果他不愿意,就让他去受绞刑算了。”

费尼奥和阿梅里戈达成协议之后,便去找彼埃得罗。彼埃得罗这次找到了亲生父亲十分高兴,可

and they asked him what his wishes were in this matter. When Teodoro heard that Violante would be his wife if he so wished, his joy was such that he felt as though he had leaped from Hell into Paradise, and he said that he would consider it the greatest of favors, if both of them looked favorably upon it. Then they sent word to the girl to learn of her wishes, and when she heard what had happened to Teodoro and what was now about to happen to him, Violante, once the saddest woman in the world who expected nothing but death, after a while, putting trust in the messenger's words, began to take heart. She replied that if she followed her own desires in this matter, nothing would make her happier than to be Teodoro's wife, but that she nevertheless would do whatever her father ordered. And so by mutual agreement the girl's betrothal was announced and celebrated with a great feast to the immense pleasure of all the townspeople.

After giving her small son to a wet nurse, she began recuperating, and before long the girl appeared more beautiful than ever; no longer confined to her bed, she presented herself to Fineo, whose return from Rome had been expected, and she paid him all the respect due to a father. And Fineo, most delighted at having such a beautiful daughter-in-law, saw to it that their marriage was celebrated with the greatest of festivity and feasting, and he accepted her as if she were his own daughter, and always considered her as such from that time on. A few days afterward, Fineo embarked on a galley with his son, the lady, and his little grandson, and took them with him to Laiazzo, where the two lovers remained in peace and tranquillity for as long as they lived.

他还是担心自己就要死了,于是两位老人便问他有什么心愿。蒂奥多罗听说自己可以娶维奥兰特为妻时十分高兴,以为自己瞬间从地狱来到了天堂,于是他说只要二位老人没意见,他将十分愿意娶维奥兰特。于是两位老人又去征求女孩的意见,听说了前前后后发生在蒂奥多罗身上的一切后,维奥兰特以为自己面前只有死路一条的,在阿梅里戈派来的使者反复劝说下终于相信了他的话,开始有了一丝生的希望。她表示自己这一生最大的心愿莫过于成为蒂奥多罗的妻子了,不过她还是愿意听从父亲的安排。既然各个方面都没有意见,便宣布了这门亲事,并举行盛大婚宴,宴请全城市民。

维奥兰特把儿子交给乳娘后渐渐恢复了元气,不久之后竟出落得比怀孕前更加美丽了,她刚可以下床便去拜见公公费尼奥,这时他已准备起身从罗马回国了,维奥兰特极尽儿媳的身份尽力侍奉费尼奥,费尼奥见到儿媳长得这么漂亮也十分满意,亲自参加了盛大的婚宴,像对亲生女儿一样待她。几天之后,费尼奥带上儿子,儿媳和小孙子一起登船前往莱阿佐,从此一对恋人在莱阿佐过上了幸福宁静的生活直到永远。

〔Fifth Day, Eighth Story〕

Nastagio degli Onesti, in love with a girl from the Traversari family, squanders all his wealth without being loved in return; his relatives beg him to leave for Chiassi; there he sees a knight hunting down a young lady, who is killed and devoured by two dogs; he invites his relatives and the lady he loves to dine with him, and when she sees this same young lady torn to pieces, fearing a similar fate, she takes Nastagio as her husband.

WHEN Lauretta fell silent, at the Queen's command Filomena began as follows:

Charming ladies, just as our compassion is praised, so, too, is our cruelty punished severely by divine justice. In order to prove this to you and to give you reason to drive all such cruelty completely from your hearts, I would like to tell you a story which is no less moving than it is entertaining.

In Ravenna, that most ancient city of Romagna, there once lived many a noble gentleman, among whom was a young man named Nastagio degli Onesti, who was left rich beyond all measure by the deaths of his father and one of his uncles. And as often happens to young men who have no wife, he fell in love with one of the daughters of a certain Paolo Traversaro, a girl of a far nobler family than his own, but whose love he hoped to win by means of his accomplishments. But no matter how magnificent, splendid, and praiseworthy these were, they not only did him little good but, on the contrary, they seemed to do him

第五天 第八个故事

(纳斯塔吉奥·德戈里·奥内斯蒂爱上了特拉维萨里家族的一位姑娘,他在地身上花了不少钱却仍未得到一点爱的回报,于是他的家人便说服他离开家乡去基亚西小住。他在基亚西看到一位骑士追逐一位年轻的少女,骑士杀了少女,并让两条狗把她啃噬而光。然后纳斯塔吉奥便邀请家人和心爱的少女一起到他家中聚餐。那位姑娘亲眼看着被追赶的少女被撕成碎片,担心自己会有同样的命运,便嫁给纳斯塔吉奥为妻。)

洛里塔的故事讲完了,在接受了女王的命令后,费罗米娜也开始讲自己的故事:

迷人的女士们,正如同情别人会得到赞许一样,冷酷无情也会得到应有的报应。为了证明这一点,并让大家从此不要对人冷酷无情,下面我就为大家讲一个有趣动人的故事。

拉文那是罗马格那一个十分古老的城市,那里曾经住着许多高贵的绅士,其中有一个名叫纳斯塔吉奥·德戈里·奥内斯蒂的年轻人,他的父亲和一位叔叔死后给他留下了一笔巨大的遗产。同其它单身的年轻人一样,他爱上了保罗·特拉维萨里先生的一个女儿,这位姑娘的出身比他还要高贵,他极尽奢华,花钱如流水,希望也能得到这位姑娘的青睐。可是无论他出手如何大方,不仅收效甚微,相反对他带来了许多害处——他心爱

harm—so cruel, harsh, and unfriendly did the young girl he loved act toward him; perhaps because of her singular beauty or perhaps because of her exalted rank, she became so haughty and disdainful that she disliked everything about him and anything he liked. Such behavior was so difficult for Nastagio to bear that he often considered, after grieving much over it, taking his own life in despair; but yet he held back, at times deciding to give her up altogether or to learn to hate her just as she hated him. But such resolutions were taken in vain, for it appeared that the less hope of success he enjoyed, the more his love increased.

And so then, as the young man persisted in loving and in spending lavishly, there were certain friends and relatives of his who thought that he was on the brink of wasting away both himself and his fortune; and so they would often beg and advise him to leave Ravenna and to stay for a while in some other place, for in doing this, both his passion and his expenses might be diminished. Nastagio consistently made fun of their advice, but they begged him so insistently that he was no longer able to refuse, and so he agreed to do as they said; and having made great preparations, as if he were going to France or Spain or some other far-away land, he climbed upon his horse, and accompanied by his many friends, left the city and went about three miles outside Ravenna to a place called Chiassi, where he had his pavilions and tents set up, informing those who had ridden with him that he wished to stop there and that they were free to return to Ravenna. So then Nastagio, having established himself there, began to lead the finest and most elegant life that anyone could possibly lead, inviting different groups of friends to dine or lunch with him, as was his custom.

Now it happened to be around the beginning of May and the weather was beautiful when Nastagio began to brood over his cruel lady, and having or-

的姑娘对他更加残酷,冷淡而且十分不友好。也许仗着自己惊人的美丽,又或许是因为自己出身高贵,这位姑娘十分高傲,而且对他十分蔑视,讨厌他喜欢的任何东西。姑娘的态度令纳斯塔吉奥十分难以接受,每当他一想到这一点,心中便十分难受,甚至到了万念俱灰的地步。有时他想干脆把她忘了算了,也像她恨自己那样去恨她,可是他根本都做不到,因为他越得不到她,心中反而愈加爱她了。

就在他大把地为姑娘花钱的时候,他的一些亲戚朋友认为他既是在折磨自己,又在无为地浪费钱财,因此便经常劝他,让他离开拉文那去一个别的地方,这样既能降低他的热情,也能节省一点钱。纳斯塔吉奥却拿他们的话当耳旁风,可亲戚朋友们毫不气馁,直到最后他也无法再拒绝了,便答应了他们。在做了精心准备之后,他准备去法国、西班牙,或其它一些遥远的国度。终于有一天他跨上马背,在众多朋友的陪伴下,他离开了这个城市,来到距离拉文那约三英里,一个叫做基亚西的地方,在那里,他命人搭起帐篷,建造宫殿,对朋友们说他打算就呆在基亚西,并让他们都返回拉文那。然后,纳斯塔吉奥就在基亚西安定了下来,在那里过上了神仙般逍遥舒适的日子,像往常一样,他还是常常邀请朋友们来与他共进午餐。

在五月初的一天,天气十分宜人,纳斯塔吉奥又想起了那位铁石心肠的姑娘,他把仆人们都赶走,

dered all his servants to leave him alone so that he could think about her at his pleasure, step by step, lost in his thoughts, he wandered into the pine woods. And it was already past the fifth hour of the day when, having walked at least half a mile into the pine forest, not mindful of eating or anything else, he suddenly seemed to hear a terrible cry and the most horrible shrieks of a woman; his sweet train of thoughts being thus interrupted, he raised his head to see what it was and discovered to his astonishment that he was in a pine forest. Moreover, as he looked straight in front of him, he saw a very beautiful girl, naked, her hair all disheveled, her flesh torn by the briars and thorns, running toward him through a wood thick with bushes and briars, weeping and crying out for mercy; then he saw running behind her two huge and ferocious mastiffs that every so often would catch up with her and bite her savagely; and even farther behind her, he could see a dark-looking knight, his face flushed with anger, riding a black steed and holding a sword in his hand, threatening her with death in horrible and abusive language.

This sight filled his soul with both wonder and fear as well as with compassion for the unfortunate woman, and from his compassion was born a desire to save her, if he could, from such anguish and threat of death. On finding himself without weapons, he used the branch of a tree as a club and prepared to confront the dogs and the knight.

But when the knight saw this, he shouted to him from a distance:

“Nastagio, don't interfere; leave it to me and these dogs to give this wicked female what she deserves!”

No sooner had he said this than the dogs seized the girl firmly by her thighs and stopped her, and the knight, reaching that spot, dismounted from his horse, as Nastagio went up to him and said:

以便自己可以随心所欲地想她。渐渐地,他陷入了沉思,鬼使神差,走进一片松树林。那里已是中午时分,他已经走进了树林中一英里左右,根本没有想着去吃一点什么东西,突然,他似乎听到了一声女人可怕的尖叫,甜蜜的回忆被打断了,他抬起头,这才发现自己原来是在松树林中。他又照直往前方看去,看见一个全裸的美丽女子披头散发,身上被荆棘划得遍体鳞伤,边哭边跑边喊救命,他又看到她身后有两条凶恶的猎犬在追赶她,赶上她之后便凶恶地咬她一口,在她身后还有一个面色灰暗的骑士,他的脸因为气忿而涨得通红,骑着一匹黑色骏马,手持一把剑,边追赶边恶狠狠地骂她,还威胁说要取她性命。

看见这一幕纳斯塔吉奥又奇怪又害怕,十分同情那个年轻女人,因此心中升起想救她一命的欲望,想帮她从危险中摆脱出来。纳斯塔吉奥手中没有武器,便折下一根树枝当棍子,准备与两条狗和那骑士搏斗一番。

不想那骑士见到他,竟远远地冲他叫道:

“纳斯塔吉奥,这里不关你的事,你只管让我和那两条狗教训这个可恶的女人,这是她应得的报应!”

骑士话音刚落,只见那两条狗扑上去,一把咬住她的大腿,把她牢牢抓住了,骑士也立刻追了上去,只见他从马上跳下来,纳斯塔

“I do not know who you are or how you happen to know me, but let me tell you how base an act it is for an armed knight to try to kill a naked woman and to set dogs upon her as if she were a svagae beast. I certainly shall defend her to the best of my ability.”

The knight then said:

“Nastagio, I was from the same town as you, and you were still a small child when I, Messer Guido degli Anastagi, fell too passionately in love with this woman, far more so than you are with this Traversari girl of yours; her arrogance and cruelty led me to such a wretched state that one day with this very sword you see in my hand, I killed myself out of desperation, and I am now condemned to eternal punishment. Nor was it long afterward that this woman, who rejoiced at my death beyond all measure, also died, and for the sin of her cruelty and for the delight she took in my sufferings, unrepentant as she was and convinced that she deserved to be rewarded rather than punished for them, she, too, was and continues to be condemned to the pains of Hell. When she descended into Hell, both of us received a punishment; she was to flee from me and I, who had loved her so much, was to pursue her as if she were my mortal enemy and not the woman I loved; and every time I catch up to her, with this sword, the one I used to kill myself, I kill and split her back open, and that hard and cold heart, into which neither love nor compassion ever entered, I tear from her body along with her other entrails, as you will see presently, and give them to these dogs to devour. Then, after a short space of time as decreed by the justice and power of God, she is resurrected, as if she had never been dead, and she begins her painful flight all over again, with the dogs and me pursuing her. And every Friday around this time I catch up with her at

吉奥也走上前对骑士说:

“我不知道你是谁,也不知道你怎么会知道我的名字,不过我要告诉你,一个骑士竟然追杀一个裸体的弱女子,还让恶狗咬她,这是十分卑鄙无耻的行径,我一定会尽我的能力去保护她。”

于是骑士又说:

“纳斯塔吉奥,我和你一样是拉文那的,我在世的时候你还是个小孩子呢,我,圭多·德戈里·阿纳斯塔吉,那时候爱上了这个贱女人,胜过你爱那个特拉维萨里姑娘,可是她十分高傲,又很残忍,竟把我逼上绝路,有一天我就用我手中这把剑结束了自己的生命,而我也受到永世的惩罚。就在我死后不久,这个女人竟然对我的死十分高兴,不久后她也死了。由于她的残忍,又对我的遭遇幸灾乐祸,而她毫无悔恨之心,还常常报怨说自己不该受到惩罚,而应该得到报答,因此她也被打到了地狱;她千方百计想从我身边逃走,而过去爱她如命的我就要在后面追赶她,就像追杀夙敌一样,而不是像追求女人那样。每当我追上她之后,我就会用这把自杀的剑把她从后背劈成两半,再从她身体中掏出那颗无情的心脏和五脏六腑,把她的内脏都喂狗吃,马上你就会看到了。可是过不了一会,她又会从地上爬起来,像没事一样又开始逃跑,我和狗又会再去追赶她,可能一切都是正义之神和上帝的安排吧,每当星期五的这个时候我都必须在这里追赶她,杀死她。不要以为她在别的时候就会好过一点,我还会去任何她伤害过我的地方去追杀她

this spot, and here I slaughter her as you are about to witness; but do not think that we rest on other days, for I catch up with her then in other places where she thought or acted cruelly toward me; and having changed from her lover to her enemy, as you see, in this role I must pursue her for as many years as the number of months she was cruel to me. Now, allow me to carry out the sentence of divine justice and do not try to oppose what you are helpless to prevent.”

When Nastagio heard these words, he became quite frightened, and there was not a hair on his head which was not standing on end, and stepping back, he watched the wretched girl and waited in fear to see what the knight would do to her; when the knight finished speaking, with sword in hand, like a mad dog, he pounced on the girl, who was kneeling and screaming for mercy as the two mastiffs held her tightly, and with all his might, he stabbed her in the middle of her breast, the blade passing through to the other side. When the girl received this blow, she fell to the ground, still weeping and screaming, and the knight, having laid hold of a dagger, slit open her back, ripped out her heart and everything else around it, and threw it all to the two mastiffs, who, ravenous with hunger, devoured it instantly. Nor was it long before the girl, almost as if nothing had happened, suddenly rose to her feet and began to run off in the direction of the sea with the dogs still tearing at her flesh; and the knight, having remounted his horse and taken up his sword again, also began to chase her, and in a short time, they were so far away that Nastagio could no longer see them.

After witnessing these events, Nastagio remained in that spot for a long while, caught up in his feelings of compassion and fear, but after a while it occurred to him that this spectacle, since it took place every Friday, might well be useful to

的。我已经从她的爱人变成了她的敌人,你看,她以前伤我有多久,现在我就会一直追杀她多久。现在,你就让我去执行正义的宣判吧,不要去做你无能为力的事情。”

纳斯塔吉奥听了这些话不禁吓得毛骨悚然,似乎身上的每一根毫毛都吓得竖起来了,他退到一边,看着那个可怜的女孩,恐惧地看着骑士会怎样对她。骑士说完之后,手里拿着剑,像一条疯狗一样在她身上乱戳,两条恶狗也紧紧抓住她不放,少女跪在地上厉声尖叫求饶,只见骑士用力朝她胸口刺去,利剑穿透了她的胸膛,少女仍然哭叫着倒在了地上,只见骑士又拿出一把短刀,挖开她的后背,掏出了她的心脏和五脏六腑向两条猎犬扔去,两条饿极了的猎犬顷刻间把她的内脏一抢而光。可是过了没多久,这位少女又突然从地上起来,又像没事般地朝海边逃去,两条恶犬立刻向她追去,骑士也翻身上马,掏出剑开始追她,很快便从纳斯塔吉奥的视野中消失了。

见到这一切,纳斯塔吉奥愣在了那里,过了很久之后才回过神来,可是因为这一幕每到星期五就会在松树林中出现,他心想也许可以好好利用这一幕呢,于是他便在